No. 42339

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Ireland

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland concerning mutual assistance in relation to criminal matters. Dublin, 26 November 1998

Entry into force: *1 June 2004 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 February 2006*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Irlande

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Dublin, 26 novembre 1998

Entrée en vigueur : *1er juin 2004 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 février 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO CRIMINAL MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland;

Determined to intensify their collaboration in the fight against crime;

Desiring to establish rules to supplement and facilitate the operation, in their mutual relations, of the Convention of the Council of Europe on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, and the Additional Protocol to that Convention of 17 March 1978, United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December, 1988, and Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of 8 November, 1990;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of crime, including the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other rights and obligations between the Parties pursuant to other agreements and shall not prevent the Parties or their law enforcement authorities from providing assistance to each other pursuant to other agreements or formal or informal arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means any measure resulting in the final deprivation of property;

(b) "instruments of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

(c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal conduct, or the value of any such property;

(d) "property" includes money and all kinds of movable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;

(e) "restraint of property" means any legal measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property;

(f) "order" includes any order, decree, direction or judgement of a court or any part thereof, however described.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the central authority is the Home Office. In Ireland the central authority is the Department of Justice, Equality and Law Reform.

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or other electronic method provided that a duly signed request is subsequently forwarded without delay.

(2) Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) where relevant, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

(g) in the case of a request for the search for or seizure of material, the offence which there are reasonable grounds for believing has been committed in the jurisdiction of the Requesting Party and a description of the conduct constituting that offence.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any procedures specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused, in whole or in part, if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to fundamental principles of the law of the Requested Party; or

(d) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of conduct which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been conduct in respect of which a confiscation order could be made; or

(e) where relevant, the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted, pardoned, or made subject to an amnesty; or

(f) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

Article 7. Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request.

If the request cannot be executed without breaching such confidentiality as may be requested, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of investigations or proceedings in respect of crime including the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) The Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied, unless the Requested Party agrees or indicates that it need not be returned.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) To the extent that such is not provided for in Article 4(2), a request made under this Article shall include, where relevant:

(a) (i) in the case of a request from the Government of the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from the Government of Ireland, a certificate stating that a summons or warrant for the arrest of a person has been issued in respect of an offence, or that a person has been charged with an offence, or that an application to a court for an order for the restraint of property has been made, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(b) a summary of the facts of the case (including, to the extent known, the date, place and circumstances of the offence and information about proceeds derived from it), a copy of the relevant enactments of the Requesting Party under which a restraint order or a confiscation order may be made and a certified copy of any such order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint;

(d) details of the person or persons holding the property;

(e) the connection between the property and the person in respect of whom the proceedings have been or are to be instituted;

(f) details of any known link between the property held in the territory of the Requested Party and the proceeds of criminal conduct;

(g) details of known interests in the property of any person other than the person in respect of whom the proceedings have been or are to be instituted; and

(h) a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated.

(3) Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of any restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of crime.

(2) To the extent that such is not provided for in Article 4(2), a request for assistance in enforcing such order shall be accompanied by an original order or by a copy of the order, certified by a judge or officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(b) that no appeal is pending in respect of the order or any conviction to which that order may relate;

(c) that the person in respect of whom the order was made appeared in the court proceedings or, if not, received sufficient notice thereof, in accordance with the law of the Requesting Party;

(d) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, details of the person or persons holding that property and the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(e) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made;

(f) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance; and

(g) where known, details of any link between the property held in the territory of the Requested Party and the proceeds of criminal conduct.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

Article 11. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon the request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

Article 12. Language

(1) Requests to the United Kingdom under this Agreement, and any supporting documents, shall be drawn up in the English language.

(2) Requests to Ireland under this Agreement, and any supporting documents, shall be drawn up in either the Irish or the English language.

Article 13. Authentication

Unless otherwise required under national law, documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 14. Meetings between Central Authorities

The Parties agree to arrange for regular meetings between representatives of their central authorities to exchange views on the operation of this Agreement and to discuss any issues of mutual interest arising from it.

Article 15. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) (i) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to Ireland.

Article 16. Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall

enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Dublin this 26th day of November 1998.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

TONY BLAIR

For the Government of Ireland:

BERTIE AHERN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande;

Déterminés à intensifier leur collaboration dans le domaine de la lutte contre la criminalité;

Soucieux d'instaurer des règles pour compléter et faciliter l'application, dans leurs relations mutuelles, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, du 20 avril 1959, et du Protocole additionnel à ladite Convention, signé le 17 mars 1978, de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, du 20 décembre 1988, et de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, du 8 novembre 1990;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties s'accordent réciproquement une assistance en matière d'enquêtes et de procédures judiciaires relatives à toutes formes d'activités criminelles, y compris la recherche, la mise sous séquestre ou la saisie, et la confiscation des produits et instruments du crime.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres droits et obligations liant les Parties, qui découlent d'autres traités, et n'empêche pas les Parties ou leurs services répressifs de se prêter assistance en application d'autres traités ou arrangements officiels ou officieux.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « confiscation » désigne toute mesure aboutissant à la privation définitive de biens;

b) l'expression « instruments des activités criminelles » désigne tout bien qui sert ou vise à servir à la perpétration d'un délit;

c) l'expression « produits des activités criminelles » désigne les biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement, pour une personne, d'une activité criminelle, ou la valeur desdits biens;

d) le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, ainsi que des intérêts dans lesdits biens;

e) le terme « saisie » désigne toute mesure légale visant à empêcher que des biens soient négociés, transférés ou aliénés;

f) le terme « ordonnance » s'applique aux ordres, décrets directives ou jugements d'un tribunal, ou une partie de ces derniers, suivant description.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'autorité centrale est le *Home Office*. En Irlande, l'autorité centrale est la Direction de la Justice, de l'égalité et de la réforme judiciaire.

Article 4. Contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées par télécopie ou par d'autres modes électroniques, à condition qu'elles soient confirmées par écrit le plus rapidement possible.

2. Dans les demandes d'assistance, doivent figurer;

a) le nom de l'autorité centrale chargée de mener l'enquête ou d'engager la procédure judiciaire correspondante;

b) les circonstances, y compris les faits et la législation pertinente auxquels l'enquête et les poursuites se réfèrent;

c) la raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) l'exposé détaillé de toutes les procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;

f) le cas échéant, une indication de l'identité, de la nationalité et du lieu de résidence de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites;

g) lorsqu'il s'agit d'une demande de recherche ou de saisie de matériel, le délit que l'on a de bonnes raisons de croire avoir été commis dans la juridiction de la Partie requérante, et une description du comportement constituant le délit.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Suite est donnée à une demande dans la mesure où la législation interne de la Partie requise l'autorise, dans les limites compatibles avec ladite législation, et conformément aux procédures spécifiées dans la demande.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes les circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe sans retard la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance et du motif de ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes les circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourraient rendre inopportune cette exécution.

Article 6. Refus d'assistance

1. La demande d'assistance peut être refusée lorsque :

a) la Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt essentiel; ou

b) la satisfaction d'une demande d'assistance serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie, compte tenu de ses ressources; ou

c) la mesure recherchée contreviendrait aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise; ou

d) la demande concerne la saisie ou la confiscation de produits ou des instruments d'une activité qui, si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas fait l'objet d'un mandat de confiscation; ou

e) la demande concerne un acte commis par une personne ayant été acquittée, graciée ou amnistiée; ou

f) la demande concerne un mandat de confiscation qui a été déjà exécuté.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'y accéder sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7. Confidentialité et restriction de l'utilisation des informations et éléments de preuve

1. Dans la mesure où on le lui demande, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, dans la mesure où cette diffusion est nécessaire à l'exécution de la demande.

Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient alors de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites mentionnées dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilise pas les informations et éléments de preuve à des fins autres que celles indiquées dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8. Informations et éléments de preuve

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve s'agissant d'enquêtes ou de procédures relatives au délit, y compris la recherche, la saisie et la confiscation des produits et des instruments de ce dernier.

2. L'assistance qui peut être apportée en vertu du présent article comprend notamment mais non exclusivement :

a) les informations et documents ou copies de ceux-ci;

b) les dépositions de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers, ou autres pièces, en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) l'enquête, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication des informations que celle-ci demande sur le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des documents demandés si ces derniers sont nécessaires aux poursuites au pénal ou au civil sur son territoire. La Partie requise fournit sur demande des copies certifiées conformes de ces documents.

4. Lorsque la Partie requise le lui demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires.

Article 9. Saisie

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient saisis afin de garantir qu'ils seront disponibles pour l'exécution du mandat de confiscation qui a été lancé ou qui pourrait l'être.

2. Dans la mesure où le paragraphe 2 de l'article 4 ne contient aucune disposition à ce sujet, une demande déposée au titre dudit article comporte :

a) i) dans le cas d'une demande émanant du Gouvernement du Royaume-Uni, un certificat affirmant qu'une information a été ouverte par un juge de paix, qu'une personne a été accusée d'un délit, qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un mandat de réclamation a été accordé ou que l'une quelconque de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, sa date;

ii) dans le cas d'une demande émanant du Gouvernement de l'Irlande, un certificat confirmant qu'une procédure criminelle a été engagée ou qu'elle va l'être ou qu'une ordonnance de saisie des biens a été émise ou qu'une de ces mesures doit être prise, et dans ce cas, sa date;

b) un résumé des faits de l'affaire, y compris une description du délit, de la date et du lieu de la perpétration de celui-ci, la mention des dispositions juridiques pertinentes, les raisons sur lesquelles se fondent les soupçons et une copie de tout ordre pertinent de saisie ou de confiscation;

c) dans la mesure du possible, une description du bien ou des biens que l'on souhaite saisir, ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à saisie;

d) des précisions sur la ou les personnes détenant les biens;

e) le rapport entre le bien et la personne contre laquelle des poursuites ont été engagées ou doivent l'être;

f) des détails sur tout lien connu entre le bien saisi sur le territoire de la Partie requise et le produit du comportement délictueux;

g) des détails sur les intérêts dans les biens détenus d'une personne autre que celle qui fait l'objet de poursuites déjà engagées ou devant l'être;

h) une déclaration du montant à saisir et les motifs qui ont permis de fixer celui-ci.

3. Chaque Partie informe l'autre sans retard de tout appel ou variation introduits au sujet d'une mesure de saisie requise ou déjà prise.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la saisie. Elle informe sans délai la Partie requérante de cette condition et des raisons qui la motivent.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante afin de recouvrer le produit ou l'instrument d'une activité criminelle.

2. Dans la mesure où le paragraphe 2 de l'article 4 ne contient aucune disposition à ce sujet, une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un juge ou un fonctionnaire du tribunal, qui a rendu l'ordonnance, ou par l'autorité centrale, et ladite demande doit contenir des informations indiquant :

a) que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

b) qu'aucun appel n'est en attente au sujet de l'ordonnance ou qu'aucune déclaration de culpabilité n'a été enregistrée en liaison avec ladite ordonnance;

c) que la personne, objet de l'ordonnance, était présente lors des audiences du tribunal ou, dans le cas contraire, qu'elle n'avait pas été prévenue en temps voulu, conformément à la législation de la Partie requérante;

d) le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée de la ou des personnes détenant les

biens, en précisant les rapports existant entre ces biens et la personne, à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) le cas échéant, et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

f) le cas échant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à ladite assistance;

g) lorsqu'elles sont connues, des précisions sur les liens pouvant exister entre le bien saisi dans le territoire de la Partie requise et le produit d'un comportement délictueux.

3. Lorsque sa législation ne lui permet pas de donner suite à une demande dans sa totalité, la Partie requise n'épargne aucun effort pour lui donner suite dans la mesure du possible.

4. Si une demande présentée en vertu du présent article porte sur une somme d'argent, cette somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise, conformément à sa législation et à ses procédures.

5. Les biens confisqués par la Partie requise, au titre d'une ordonnance, restent dans le territoire de ladite Partie, sauf accord contraire entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire par suite des mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 12. Langue

1. Les demandes adressées au Royaume-Uni, au titre du présent Accord, ainsi que les documents qui l'accompagnent, sont rédigés en langue anglaise.

2. Les demandes adressées à l'Irlande, au titre du présent Accord, et les documents qui l'accompagnent sont rédigés en gaélique ou en anglais.

Article 13. Certification

Sauf disposition contraire de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie, les documents certifiés par une autorité centrale n'ont pas besoin d'une autre authentification, aux fins du présent Accord.

Article 14. Rencontres entre les autorités centrales

Les Parties conviennent d'organiser régulièrement des réunions entre les représentants des autorités centrales pour échanger leurs points de vue sur la mise en œuvre du présent Accord et examiner les questions éventuelles présentant un intérêt commun.

Article 15. Application territoriale

Le présent Accorde s'applique :

a) i) au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

ii) à tout territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe aux Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties, sous réserve des modifications convenues. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique; et

b) à l'Irlande.

Article 16. Dispositions finales

1. Chacune des Parties informe l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet le premier jour du mois après l'expiration du mois calendaire qui suit la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique. Il cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin le 26 novembre 1998.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TONY BLAIR

Pour le Gouvernement d'Irlande :

BERTIE AHERN